

# L'ARCHIPEL

SCÈNE NATIONALE DE PERPIGNAN



# LE MAÎTRE ET MARGUERITE

D'APRÈS LE ROMAN DE MIKHAÏL BOULGAKOV

en écho au spectacle *MORPHINE*

les 6 octobre à 20h30 et 7 octobre à 19h au Carré

Une lecture mise-en-espace et dirigée par **Christophe Caustier**, responsable du Département Art dramatique du Conservatoire Montserrat Caballé de Perpignan.  
Adaptation collective.

LECTURE SANDWICH

ESPACE PANORAMIQUE

VEN 02 OCT - 12H30

🕒 1H

PARTAGEZ VOS ÉMOTIONS



L'Archipel Perpignan



L'Archipel Perpignan



archipel\_perpignan

avec les étudiants d'Art Dramatique (cycles 2, 3 et Prépa concours)

Nicole Arambourou, Nathan Barus, Yovalda Bromberger, Maëva Charriere, Marie Ferriz, Amélie Gegou, Carla Gorieu, Manolete Guzman, Greg Laine, Yann Munoz, Nina Oules et Didier Schneider.

## *Quel roman passionnant à adapter au théâtre !*

*Les aspects les plus remarquables que nous avons tentés de rendre sur scène sont la qualité de ses dialogues, la présence du fantastique, le rythme fou de la narration, l'ironie satirique de Boulgakov narrateur envers le système, son style très raffiné, et sa manière de rendre la narration subjective : dans chaque chapitre le narrateur adopte subrepticement le point de vue d'un des personnages du roman.*

*Pour les élèves l'enjeu a été de s'emparer de 15 chapitres et d'en assumer l'adaptation.*

*Chaque chapitre présentant des difficultés différentes : certains reposent entièrement sur des dialogues tellement passionnants qu'on voudrait tout garder mais c'est impossible. D'autres reposent exclusivement sur de la narration un peu comme du conte et donnent des informations ou une ambiance indispensables au fil de l'histoire.*

*Dès le départ il est devenu évident que c'était plus qu'une entreprise ambitieuse que d'en donner une adaptation d'une heure... C'était tout bonnement impossible.*

*Nous avons donc choisi certains chapitres clé sans essayer de rendre la globalité du roman. Les 15 chapitres retenus ont donc été confiés aux bons soins de 11 adaptateurs.*

*Puis nous avons réfléchi à une cohésion d'ensemble dans la succession des espaces en soignant le casse-tête de la distribution (50 personnages différents !) afin de rendre celle-ci la plus intelligible possible.*

*Avertissement donc : certains rôles sont tenus par des acteurs différents et le genre de certains rôles n'a pas été forcément respecté, mais des indices permettent aux spectateurs de s'y retrouver.*

*Toute notre ambition est de vous inciter à lire Boulgakov dont il disait que ses romans étaient terminés dès leur premier jet, c'est ce qui rend la force de son style si authentique et ses romans si imbriqués dans sa propre vie.*

**Christophe Caustier**



## L'HISTOIRE...

Dans le Moscou des années trente, deux écrivains discutent sur un banc, dans un jardin public. Jésus a-t-il réellement existé ? Tel est le thème de la discussion. Tout à coup, se produit un mouvement de l'air, et un personnage est là, assis sur le banc voisin, qui se mêle bientôt à leur conversation. Étranger ? Espion ? Ou intrus simplement ? L'inconnu montre ses papiers : il est en règle. Il est, dit-il, un professeur venu en consultation. Mais, curieusement, il a un don de vision et lit dans l'avenir. Peu après, l'un des écrivains meurt comme il l'avait prédit ; le second devient fou - c'était aussi prédit. L'inconnu, c'est le Diable, en visite dans le monde...

Tel est le début du *Maître et Marguerite*. Mais le début seulement. Car autour de Woland (c'est le nom qu'a pris le Diable), trois récits vont s'organiser et s'entre-tisser : - la fantastique sarabande dans laquelle va être entraînée Moscou ; - la rencontre, par l'écrivain devenu fou, à l'hôpital psychiatrique, du "Maître", fou aussi, qui lui racontera son amour pour Marguerite ; - et l'histoire de Ponce-Pilate, écrite par le "Maître" (à la suite de quoi il est devenu fou).

## MIKHAÏL BOULGAKOV (1891-1940)

Mikhaïl Afanassiévitch Boulgakov est un écrivain et médecin russe, puis soviétique.

Boulgakov travaille d'abord comme médecin durant la Première Guerre mondiale, la Révolution russe et la guerre civile russe.

À partir de 1920, il abandonne cette profession pour se consacrer au journalisme et à la littérature, où il est confronté, tout au long de sa carrière, aux difficultés de la censure soviétique.

Mort à seulement 48 ans, il a écrit pour le théâtre et l'opéra, mais il est surtout connu pour des œuvres de fiction comme les romans *La Garde blanche*, paru en 1925, et *Le Roman de monsieur de Molière*, achevé en 1933 (publié en URSS, de manière expurgée, en 1962 et de manière intégrale en 1989), ou la nouvelle *Cœur de chien* achevée en 1925, mais publiée en URSS en 1987.

Son œuvre la plus connue est *Le Maître et Marguerite*, roman plusieurs fois réécrit et retravaillé entre 1928 et 1940, publié en URSS dans son intégralité pour la première fois en 1973, dans lequel il mêle habilement le fantastique et le réel, de telle sorte que le fantastique passe pour réel, et le réel pour fantastique, ainsi que les époques et les lieux, Jérusalem au I<sup>er</sup> siècle, sous Ponce Pilate, et Moscou, dans les années 1930, sous la dictature stalinienne.





## LA DAME DE PIQUE

Alexandre Pouchkine  
en écho au spectacle  
*Onéguine*

LECTURE SANDWICH

ESPACE PANORAMIQUE

VEN 27 NOV - 12H30

🕒 1h



➔ AUTOUR DU SPECTACLE *MORPHINE* (6 & 7 OCTOBRE)

Conférence "Littérature & théâtre" - SAM 3 OCT

À la Médiathèque de Perpignan, rencontre avec Mariana Lézin, metteuse en scène et Adèle Chaniolleau, dramaturge, à propos de leur création de *Morphine*.

Coin du libraire - MAR 6 OCT

Notre partenaire la Librairie Torcatis vous propose une sélection d'ouvrages en lien avec le texte et l'auteur - Verrière accueil de L'Archipel.

Projection et échange EN AVANT PREMIÈRE ! - LUN 12 OCT

Notre partenaire le cinéma Le Castillet, a programmé l'avant-première du film *Drunk*, film danois de Thomas Vinterberg, suivie d'un échange autour de l'addiction, avec l'équipe artistique du spectacle.



remercie  
les institutions



& les entreprises  
mécènes partenaires

